

Nero 20

Quelle honte ! un empereur saltimbanque (1)
Le chanteur

(1) Inter ceteras disciplinas pueritiae tempore imbutus et musica, statim ut imperium adeptus est, Terpnus citharoedus vigentem tunc praeter alios arcessiit diebusque continuis post cenam canenti in multam noctem assidens paulatim et ipse meditari exercerique coepit neque eorum quicquam omittere, quae generis ejus artifices vel conservandae vocis causa vel augendae factitarent; sed et plumbeam chartam supinus pectore sustinere et clystere vomituque purgari et abstinere pomis cibusque officientibus; (2) donec blandiente profectu, quamquam exiguae vocis et fuscae, prodire in scaenam concupiit, subinde inter familiares Graecum proverbium jactans « occultae musicae nullum esse respectum ». (3) Et prodit Neapoli primum ac ne concusso quidem repente motu terrae theatro ante cantare destitit, quam inchoatum absolveret nomen. (4) Ibidem saepius et per complures cantavit dies; sumpto etiam ad reficiendam vocem brevi tempore, impatiens secreti a balineis in theatrum transiit mediaque in orchestra frequente populo epulatus, « si paulum subbibisset, aliquid se sufferti tinniturum » Graeco sermone promisit. (5) Captus autem modulatis Alexandrinorum laudationibus, qui de novo commeatu Neapolim confluerant, plures Alexandria evocavit. (6) Neque eo segnus adolescentulos equestris ordinis et quinque amplius milia e plebe robustissimae juventutis undique elegit, qui divisi in factiones plausuum genera condiscerent (bombos et imbrices et testas vocabant) operamque navarent cantanti sibi, insignes pinguis coma et excellentissimo cultu, puris ac sine anulo laevis, quorum duces quadringena milia sestertia merebant.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

inter, *prép.* + *acc.* : entre, parmi, au milieu de
 ceteri, ae, a : *pl.* tous les autres, le reste de
 disciplina, ae, f. : enseignement, étude, discipline
 pueritia, ae, f. : enfance (*de 7 à 17 ans*)
 tempus, oris, n. : le temps, la période, le moment
 imbuo, is, ere, ui, utum : imprégner qqn de (+ *abl.*), former qqn à
 et : et, aussi, même
 musica, ae, f. : la musique
 statim ut + *ind.* : aussitôt que, sitôt que, dès que
 imperium, ii, n. : pouvoir (absolu), le règne ; l'empire
 adipiscor, eris, i, adeptus sum : atteindre, arriver à
 Terpnus, i m : Terpnus, *fameux citharède*
 citharoedus, i, m : citharède (*chanteur qui s'accompagne à la cithare*)
 vigeo, es, ere, ui, - : être fort, être en vogue, avoir du succès
 tunc praeter alios *est à relier à* vigentem
 tunc, *adv.* : alors
 praeter *prép.* + *acc.* : devant, au-delà de
 alius, a, ud : autre, un autre
 arcesso, is, ere, ivi, itum : faire venir, envoyer chercher
 dies, ei, m. *et f.* : jour
 continuus, a, um : de suite
 post *prép.* + *acc.* : après
 cena, ae, f. : repas du soir, dîner
 cano, is, ere, cecini, cantum : chanter
 in, *prép.* + *acc.* : dans, jusqu'à, sur

multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux) ; avancé (in multam noctem :
 jusque tard dans la nuit)
 nox, noctis, f. : nuit
 assideo, es, ere, sedi, sessum + *D* : être assis auprès de
 paulatim, *adv.* : peu à peu
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
 meditor, aris, ari, atus sum : étudier, s'exercer
 exerceo, es, ere, cui, citum : travailler sans relâche, exercer, pratiquer
 coepi, isse : commencer
 neque, *adv.* : = et non; et ne pas
 is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 eorum, antécédent de quae, est au neutre
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; *négation*
 + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil
 omitto, is, ere, misi, missum : négliger
 qui, quae, quod : qui
 genus, eris, n. : espèce, sorte
 artifex, icis, m. : artiste
 vel, *adv.* : ou, ou bien, même, notamment (vel... vel... : soit... soit... ; ou ... ou...)
 conservo, as, are : garder, conserver
 vox, vocis, f. : la voix
 causa + *gén.* : *postposition* : pour
 augeo, es, ere, auxi, auctum : augmenter
 factito, as, are : faire souvent, habituellement ; avoir l'habitude de faire
 sed, *conj.* : mais ; *renchérissement* : j'ajoute que, et
 plumbeus, a, um : de plomb
 charta, ae, f : feuille, lame
 supinus, a, um : couché sur le dos
 pectus, oris, n. : la poitrine
 sustineo, es, ere, tinui, tentum : soutenir, supporter
 sustinere...purgari...abstinere... : *infinitifs de narration*
 clyster, eris, m. : le lavement, le clystère
 vomitus, us, m. : le vomissement, le vomitif
 purgo, as, are : purger
 abstineo, es, ere, tinui, tentum : s'abstenir de (+ *abl.*)
 pomum, i, n. : fruit
 cibus, i, m. : nourriture
 officio, is, ere, feci, fectum : gêner, entraver, nuire à
2
 donec, *conj.* : jusqu'à ce que
 blandior, iris, iri, itus sum : caresser, flatter
 profectus, us, m : les progrès
 blandiente <eum> profectu
 quanquam + *ind.* : bien que (*le verbe erat est sous-entendu, et introduit le génitif de qualité*
 exiguae vocis et fuscae)
 exiguus, a, um : exigü, petit
 fuscus, a, um : sourd, voilé, rauque, mal timbré
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : s'avancer, sortir; paraître en public
 scaena, ae, f. : scène
 concupio, is, ire, ii, itum : souhaiter ardemment, désirer vivement, désirer à tout prix

subinde, *adv.* : toujours, souvent, sans arrêt

inter, *prép.* + *Acc.* : parmi, entre

familiaris, *is, m* : ami de la famille, ami, intime

Graecus, *a, um* : Grec

proverbium, *i, n.* : proverbe, dicton

jacto, *as, are* : lancer continuellement, proférer, répéter

occultus, *a, um* : caché, tenu caché

nullus, *a, um* : aucun

respectus, *us, m.* : considération, égard

« occultae musicae nullum esse respectum » : *proposition infinitive développant le mot* : proverbium

3

Neapolis, *is, f.* : Naples

primum, *adv.* : pour la première fois (*en 64, d'après Tacite*)

ac, *conj.* : et

ne... quidem : pas même

concutio, *is, ere, cussi, cussum* : agiter, secouer, ébranler

repente, *adv.* : soudain

motus, *us, m.* : mouvement, secousse

terra, *ae, f.* : terre

theatrum, *i, n.* : théâtre

concusso ... theatro : *ablatif absolu*

ante...quam : avant que

canto, *as, are* : chanter

desisto, *is, ere, destiti, destitum* + *inf* : cesser de.

inchoo, *as, are* : commencer

absolvo, *is, ere, solvi, solutus* : en avoir fini avec, achever

nomos, *i m* : air, morceau (de chant) (*accusatif grec* : nomon)

4

ibidem, *inv.* : au même endroit

saepius, *comparatif de saepe* : souvent ; saepius : assez souvent

per, *prép.* + *acc.* : pendant

complures, *ium pl.* : un bon nombre de, plusieurs.

sumo, *is, ere, sumpsi, sumptum* : prendre

etiam, *adv.* : bien plus, mieux encore

ad, *prép.* + *Acc.* : pour

reficio, *is, ere, feci, fectum* : refaire, réparer, redonner des forces

brevis, *is, e* : court

impatiens, *ientis* + *gén.* : incapable de supporter, ne pouvant supporter

secretum, *i, n.* : la solitude

a, *prép.* : + *Abl.* : à partir de, de, au sortir de

balineum, *i, n.* : bain

transeo, *is, ire, ii, itum* : passer, aller

medius, *a, um* : qui est au milieu, en son milieu ; au milieu de (*media orchestra* : au milieu de l'orchestre)

orchestra, *ae, f.* : l'orchestre

frequens, *entis* : en grand nombre, en foule

populus, *i, m.* : peuple

frequente populo : *ablatif de la circonstance concomitante* : en présence d'un peuple nombreux

epulor, aris, ari, atus sum : dîner

si, conj. : si, quand

paulum, adv. : un peu

subbibō, is, ire : boire un peu, boire un coup

si paulum subbibisset : *subjonctif de discours indirect*

aliquis, a, id : 1. pron. quelqu'un, quelque chose 2. adj. quelque, tel ou tel

se, pron. réfl. : se, soi, il

suffertus, a, um : bien nourri, bien étoffé, bien soutenu

tinnio, is, ire : faire sonner

se ... tinniturum : *proposition infinitive dépendant de promisit*

Graecus, a, um : Grec (*à Naples, ville grecque, on parle grec, dans l'antiquité*)

sermo, onis, m. : la langue

promitto, is, ere, misi, missum : promettre

5

capio, is, ere, cepi, captum : *au passif* : être séduit, charmé

autem, conj. : par ailleurs, d'autre part

modulatus, a, um : rythmé, scandé

Alexandrinus, i, m. : habitant d'Alexandrie

laudatio, onis, f. : louange

de + *abl* : par suite de

novus, a, um : récent

commeatus, us, m. : le convoi, le transport

confluo, is, ere, fluxi, fluctum : affluer

plures, plura : pl. plus de, plus nombreux (plures <Alexandrinos> *s e*)

Alexandria, ae, f. : Alexandrie (Alexandria : *ablatif d'origine*)

evoco, as, are : faire venir

6

eo + *comparatif* : d'autant plus ...

segniter (*comp.* segnius) : mollement, sans ardeur, sans empressement

neque eo segnius : et avec encore plus d'ardeur

adulescentulus, i, m. : très jeune homme, petit jeune homme

equester, tris, tre : équestre

ordo, inis, m. : l'ordre

quinque, *adj. inv.* : cinq

amplius, adv. : plus

milia, ium n : milliers

e, *prép.* + *abl.* : hors de, de

plebs, plebis, f. : la plèbe

robustus, a, um : fort, robuste, solide

juventus, tutis, f. : jeunesse

undique, adv. : de toutes parts, de tous côtés

eligo, is, ere, legi, lectum : choisir

qui + *subj.* : *relative à sens final*

divido, is, ere, visi, visum : diviser, répartir

factio, onis, f. : le groupe, l'association

plausus, us, m. : l'applaudissement

genus, eris, n. : espèce, sorte

condisco, is, ere : apprendre à fond

bombus, i, m. : applaudissement en bourdon

imbrex, icis, m ou f : applaudissement cloqué (en produisant le son avec le creux des paumes)

testa,ae,f : applaudissement tuilé (avec le plat des paumes)
 vocabant : 3^{ème} pers. du pl. à sens impersonnel : on <les> appelait ...
 opera, ae, f. : le soin, l'effort, la peine, le service, le travail
 navo, as, are : faire avec soin, avec zèle ; ne pas ménager
 insignis, e : remarquable, reconnaissable
 pinguis, e : épais
 coma, ae, f. : chevelure
 excellens, entis : remarquable, distingué, éminent
 cultus, us, m. : la toilette, le costume, l'habit
 purus, a, um : pur, dépourvu d'ornements, de bijoux
 sine, *prép.* + *abl.* : sans
 anulus, i, m. : l'anneau
 laeva,ae f : la main gauche
 dux, ducis, m. : le chef, le guide
 quadringeni,ae,a : quatre cents chacun
 sestertium, ii,n : sesterce
 mereo, es, ere, rui, ritum (mereri, eor, itus sum) : gagner

Vocabulaire alphabétique :

a, *prép.* : + *Abl.* : à partir de, de, au sortir de
 absolvo, is, ere, solvi, solutus : en avoir fini avec, achever
 abstineo, es, ere, tinui, tentum : s'abstenir de (+ *abl.*)
 ac, *conj.* : et
 ad, *prép.* + *Acc.* : pour
 adipiscor,eris,i,adeptus sum: atteindre, arriver à
 adolescentulus, i, m. : très jeune homme, petit jeune homme
 Alexandria, ae, f. : Alexandrie
 Alexandrinus, i,m : habitant d'Alexandrie
 aliquis, a, id : 1. pron. quelqu'un, quelque chose 2. adj. quelque, tel ou tel
 alius, a, ud : autre, un autre
 amplius, adv. : plus
 ante...quam : avant que
 anulus, i, m. : l'anneau
 arcesso,is,ere,ivi,itum : faire venir, envoyer chercher
 artifex, icis, m. : artiste
 assideo,es,ere,sedi,sessum + *D* : être assis auprès de
 augeo, es, ere, auxi, auctum : augmenter
 autem, *conj.* : par ailleurs, d'autre part
 balineum, i, n. : bain
 blandior, iris, iri, itus sum : caresser, flatter
 bombus, i, m. : applaudissement en bourdon
 brevis, is, e : court
 cano, is, ere, cecini, cantum : chanter
 canto, as, are : chanter
 capio, is, ere, cepi, captum : *au passif* : être séduit, charmé
 causa + *gén.* : *postposition* : pour
 cena, ae, f. : repas du soir, dîner
 ceteri, ae, a : *pl.* tous les autres, le reste de
 charta,ae,f : feuille, lame
 cibus, i, m. : nourriture

citharoedus, i, m : citharède (*chanteur qui s'accompagne à la cithare*)
 clyster, eris, m. : le lavement, le clystère
 coepi, isse : commencer
 coma, ae, f. : chevelure
 commeatus, us, m. : le convoi, le transport
 complures, ium *pl.* : un bon nombre de, plusieurs.
 concupio, is, ire, ii, itum : souhaiter ardemment, désirer vivement, désirer à tout prix
 concutio, is, ere, cussi, cussum : agiter, secouer, ébranler
 condisco, is, ere : apprendre à fond
 confluo, is, ere, fluxi, fluctum : affluer
 conservo, as, are : garder, conserver
 continuus, a, um : de suite
 cultus, us, m. : la toilette, le costume, l'habit
 de + *abl.* : par suite de
 desisto, is, ere, destiti, destitum + *inf.* : cesser de.
 dies, ei, *m. et f.* : jour
 disciplina, ae, f. : enseignement, étude, discipline
 divido, is, ere, visi, visum : diviser, répartir
 donec, *conj.* : jusqu'à ce que
 dux, ducis, m. : le chef, le guide
 e, *prép.* + *abl.* : hors de, de
 eligo, is, ere, legi, lectum : choisir
 eo + *comparatif* : d'autant plus ...
 epulor, aris, ari, atus sum : dîner
 equester, tris, tre : équestre
 et : et, aussi, même
 etiam, *adv.* : bien plus, mieux encore
 evoco, as, are : faire venir
 excellens, entis : remarquable, distingué, éminent
 exerceo, es, ere, cui, citum : travailler sans relâche, exercer, pratiquer
 exiguus, a, um : exigü, petit
 factio, onis, f. : le groupe, l'association
 factito, as, are : faire souvent, habituellement ; avoir l'habitude de faire
 familiaris, is, m : ami de la famille, ami, intime
 frequens, entis : en grand nombre, en foule
 fuscus, a, um : sourd, voilé, rauque, mal timbré
 genus, eris, n. : espèce, sorte
 Graecus, a, um : Grec
 Graecus, a, um : Grec (*à Naples, on parle grec, dans l'antiquité*)
 ibidem, *inv.* : au même endroit
 imbrex, icis, m ou f : applaudissement cloqué (en produisant le son avec le creux des paumes)
 imbuo, is, ere, ui, utum : imprégner qqn de (+ *abl.*), former qqn à
 impatiens, ientis + *gén.* : incapable de supporter, ne pouvant supporter
 imperium, ii, n. : pouvoir (absolu), le règne ; l'empire
 in, *prép.* + *acc.* : dans, jusqu'à, sur
 inchoo, as, are : commencer
 insignis, e : remarquable, reconnaissable
 inter, *prép.* + *acc.* : entre, parmi, au milieu de
 inter, *prép.* + *Acc.* : parmi, entre
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même

is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 jacto, as, are : lancer continuellement, proférer, répéter
 juventus, tutis, f. : jeunesse
 laeva,ae f : la main gauche
 laudatio, onis,f : louange
 meditor,aris,ari,atus sum : étudier, s'exercer
 medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu
 mereo, es, ere, rui, ritum (mereri, eor, itus sum) : gagner
 milia,ium n : milliers
 modulatus,a,um : rythmé, scandé
 motus, us, m. : mouvement, secousse
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux) ; avancé (in multam noctem :
 jusque tard dans la nuit)
 musica,ae,f : la musique
 navo, as, are : faire avec soin, avec zèle ; ne pas ménager
 ne... quidem : pas même
 Neapolis, is, f. : Naples
 neque, adv. : = et non; et ne pas
 nomos, i m : air, morceau (de chant) (*accusatif grec* : nomon)
 novus,a,um : récent
 nox, noctis, f. : nuit
 nullus, a, um : aucun
 occultus, a, um : caché, tenu caché
 officio, is, ere, feci, fectum : gêner, entraver, nuire à
 omitto, is, ere, misi, missum : négliger
 opera, ae, f. : le soin, l'effort, la peine, le service, le travail
 orchestra, ae, f. : l'orchestre
 ordo, inis, m. : l'ordre
 paulatim, *adv.* : peu à peu
 paulum, *adv.* : un peu
 pectus, oris, n. : la poitrine
 per, *prép.* + *acc.* : pendant
 pinguis, e : épais
 plausus, us, m. : l'applaudissement
 plebs, plebis, f. : la plèbe
 plumbeus, a, um : de plomb
 plures, plura : pl. plus de, plus nombreux
 pomum, i, n. : fruit
 populus, i, m. : peuple
 post *prép.* + *acc.* : après
 praeter *prép.* + *acc.* : devant, au-delà de
 primum, *adv.* : pour la première fois (*en 64, d'après Tacite*)
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : s'avancer, sortir; paraître en public
 profectus,us,m : les progrès
 promitto, is, ere, misi, missum : promettre
 proverbium, i, n. : proverbe, dicton
 pueritia, ae, f. : enfance (*de 7 à 17 ans*)
 purgo, as, are : purger
 purus, a, um : pur, dépourvu d'ornements, de bijoux
 quadringeni,ae,a : quatre cents chacun

quanquam + *ind.* : bien que
 qui, quae, quod : qui
 quinque, *adj. inv.* : cinq
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; *négation*
 +quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil
 reficio, is, ere, feci, fectum : refaire, réparer, redonner des forces
 repente, *adv.* : soudain
 respectus, us, m. : considération, égard
 robustus, a, um : fort, robuste, solide
 saepius, *comparatif de saepe* : souvent ; saepius : assez souvent
 scaena, ae, f. : scène
 se, *pron. réfl.* : se, soi, il
 secretum, i, n. : la solitude
 sed, *conj.* : mais ; *renchérissement* : j'ajoute que, et
 segniter (*comp. segnius*) : mollement, sans ardeur, sans empressement
 sermo, onis, m. : la langue
 sestertium, ii, n. : sesterce
 si, *conj.* : si
 sine, *prép. + abl.* : sans
 statim ut + *ind.* : aussitôt que, sitôt que, dès que
 subbibis, is, ire : boire un peu, boire un coup
 subinde, *adv.* : toujours, souvent, sans cesse
 suffertus, a, um : bien nourri, bien étoffé, bien soutenu
 sumo, is, ere, sumpsit, sumptum : prendre
 supinus, a, um : couché sur le dos
 sustineo, es, ere, tinui, tentum : soutenir, supporter
 tempus, oris, n. : le temps, la période, le moment
 Terpnus, i m : Terpnus, *fameux citharède*
 terra, ae, f. : terre
 testa, ae, f. : applaudissement tuilé (avec le plat des paumes)
 theatrum, i, n. : théâtre
 tinnio, is, ire : faire sonner
 transeo, is, ire, ii, itum : passer, aller
 tunc, *adv.* : alors
 undique, *adv.* : de toutes parts, de tous côtés
 vel, *adv.* : ou, ou bien, même, notamment (vel... vel... : soit... soit... ; ou ... ou...)
 vigeo, es, ere, ui, - : être fort, être en vogue, avoir du succès
 vomitus, us, m. : le vomissement, le vomitif
 vox, vocis, f. : la voix

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

a, *prép.* : + *Abl.* : à partir de, de, au sortir de
 ac, *conj.* : et
 ad, *prép.* + *Acc.* : pour
 aliquis, a, id : 1. *pron.* quelqu'un, quelque chose 2. *adj.* quelque, tel ou tel
 alius, a, ud : autre, un autre
 ante...quam : avant que
 autem, *conj.* : par ailleurs, d'autre part

capio, is, ere, cepi, captum : *au passif* : être séduit, charmé
 causa + *gén.* : *postposition* : pour
 coepi, isse : commencer
 de + *abl.* : par suite de
 dies, ei, m. et f. : jour
 dux, ducis, m. : le chef, le guide
 e, *prép.* + *abl.* : hors de, de
 eo + *comparatif* : d'autant plus ...
 et : et, aussi, même
 etiam, adv. : bien plus, mieux encore
 genus, eris, n. : espèce, sorte
 imperium, ii, n. : pouvoir (absolu), le règne ; l'empire
 in, *prép.* + *acc.* : dans, jusqu'à, sur
 inter, *prép.* + *acc.* : entre, parmi, au milieu de
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
 is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu
 milia,ium n : milliers
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux) ; avancé (in multam noctem :
 jusque tard dans la nuit)
 ne... quidem : pas même
 neque, adv. : = et non; et ne pas
 novus,a,um : récent
 nox, noctis, f. : nuit
 nullus, a, um : aucun
 pectus, oris, n. : la poitrine
 per, *prép.* + *acc.* : pendant
 populus, i, m. : peuple
 post *prép.* + *acc.* : après
 primum, adv. : pour la première fois (*en 64, d'après Tacite*)
 qui, quae, quod : qui
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; *négation*
 +quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil
 se, pron. réfl. : se, soi, il
 sed, *conj.* : mais ; *renchérissement* : j'ajoute que, et
 si, *conj.* : si
 sine, *prép.* + *abl.* : sans
 sumo, is, ere, sumpsi, sumptum : prendre
 tempus, oris, n. : le temps, la période, le moment
 terra, ae, f. : terre
 transeo, is, ire, ii, itum : passer, aller
 tunc, *adv.* : alors
 vel, adv. : ou, ou bien, même, notamment (vel... vel... : soit... soit... ; ou ... ou...)
 voco,as,are : appeler
 vox, vocis, f. : la voix

fréquence 2 :

augeo, es, ere, auxi, auctum : augmenter
 brevis, is, e : court
 cano, is, ere, cecini, cantum : chanter

ceteri, ae, a : *pl.* tous les autres, le reste de
 cibus, i, m. : nourriture
 coma, ae, f. : chevelure
 divido, is, ere, visi, visum : diviser, répartir
 donec, *conj.* : jusqu'à ce que
 eligo, is, ere, legi, lectum : choisir
 exerceo, es, ere, cui, citum : travailler sans relâche, exercer, pratiquer
 jacto, as, are : lancer continuellement, proférer, répéter
 meditor, aris, ari, atus sum : étudier, s'exercer
 motus, us, m. : mouvement, secousse
 opera, ae, f. : le soin, l'effort, la peine, le service, le travail
 plebs, plebis, f. : la plèbe
 praeter *prép.* + *acc.* : devant, au-delà de
 promitto, is, ere, misi, misum : promettre
 quanquam + *ind.* : bien que
 quinque, *adj. inv.* : cinq
 sermo, onis, m. : la langue
 sustineo, es, ere, tinui, tentum : soutenir, supporter
 undique, *adv.* : de toutes parts, de tous côtés
 vigeo, es, ere, ui, - : être fort, être en vogue, avoir du succès

fréquence 3 :

abstineo, es, ere, tinui, tentum : s'abstenir de (+ *abl.*)
 complures, ium *pl.* : un bon nombre de, plusieurs.
 continuus, a, um : de suite
 cultus, us, m. : la toilette, le costume, l'habit
 exiguus, a, um : exigü, petit
 juventus, tutis, f. : jeunesse
 mereo, es, ere, rui, ritum (mereri, eor, itus sum) : gagner
 omitto, is, ere, misi, misum : négliger
 paulatim, *adv.* : peu à peu
 pomum, i, n. : fruit
 purus, a, um : pur, dépourvu d'ornements, de bijoux
 repente, *adv.* : soudain

fréquence 4 :

commeatus, us, m. : le convoi, le transport
 concutio, is, ere, cussi, cussum : agiter, secouer, ébranler
 disciplina, ae, f. : enseignement, étude, discipline
 frequens, entis : en grand nombre, en foule
 insignis, e : remarquable, reconnaissable
 pinguis, e : épais
 theatrum, i, n. : théâtre

ne pas apprendre :

absolvo, is, ere, solvi, solutus : en avoir fini avec, achever
 adipiscor, eris, i, adeptus sum : atteindre, arriver à
 adolescentulus, i, m. : très jeune homme, petit jeune homme
 Alexandria, ae, f. : Alexandrie
 Alexandrinus, i, m : habitant d'Alexandrie

amplius, adv. : plus
 anulus, i, m. : l'anneau
 arcesso, is, ere, ivi, itum : faire venir, envoyer chercher
 artifex, icis, m. : artiste
 assideo, es, ere, sedi, sessum + *D* : être assis auprès de
 balineum, i, n. : bain
 blandior, iris, iri, itus sum : caresser, flatter
 bombus, i, m. : applaudissement en bourdon
 canto, as, are : chanter
 cena, ae, f. : repas du soir, dîner
 charta, ae, f. : feuille, lame
 citharoedus, i, m. : citharède (*chanteur qui s'accompagne à la cithare*)
 clyster, eris, m. : le lavement, le clystère
 concupio, is, ire, ii, itum : souhaiter ardemment, désirer vivement, désirer à tout prix
 condisco, is, ere : apprendre à fond
 confluo, is, ere, fluxi, fluctum : affluer
 conservo, as, are : garder, conserver
 desisto, is, ere, destiti, destitum + inf : cesser de.
 epulor, aris, ari, atus sum : dîner
 equester, tris, tre : équestre
 evoco, as, are : faire venir
 excellens, entis : remarquable, distingué, éminent
 factio, onis, f. : le groupe, l'association
 factito, as, are : faire souvent, habituellement ; avoir l'habitude de faire
 familiaris, is, m. : ami de la famille, ami, intime
 fuscus, a, um : sourd, voilé, rauque, mal timbré
 Graecus, a, um : Grec
 ibidem, inv. : au même endroit
 imbrex, icis, m ou f : applaudissement cloqué (en produisant le son avec le creux des paumes)
 imbuo, is, ere, ui, utum : imprégner qqn de (+ *abl.*), former qqn à
 impatiens, ientis + *gén.* : incapable de supporter, ne pouvant supporter
 inchoo, as, are : commencer
 laeva, ae, f. : la main gauche
 laudatio, onis, f. : louange
 modulatus, a, um : rythmé, scandé
 musica, ae, f. : la musique
 navo, as, are : faire avec soin, avec zèle ; ne pas ménager
 Neapolis, is, f. : Naples
 nomos, i, m. : air, morceau (de chant) (*accusatif grec* : nomon)
 occultus, a, um : caché, tenu caché
 officio, is, ere, feci, fectum : gêner, entraver, nuire à
 orchestra, ae, f. : l'orchestre
 ordo, inis, m. : l'ordre
 paulum, adv. : un peu
 plausus, us, m. : l'applaudissement
 plumbeus, a, um : de plomb
 plures, plura : pl. plus de, plus nombreux
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : s'avancer, sortir; paraître en public
 profectus, us, m. : les progrès
 proverbium, i, n. : proverbe, dicton

pueritia, ae, f. : enfance (*de 7 à 17 ans*)
purgo, as, are : purger
quadringseni,ae,a : quatre cents chacun
reficio, is, ere, feci, fectum : refaire, réparer, redonner des forces
respectus, us, m. : considération, égard
robustus, a, um : fort, robuste, solide
saepius, *comparatif de saepe* : souvent ; saepius : assez souvent
scaena, ae, f. : scène
secretum, i, n. : la solitude
segniter (*comp. segnius*) : mollement, sans ardeur, sans empressement
sestertium, ii,n : sesterce
statim ut + ind. : aussitôt que, sitôt que, dès que
subbibo, is, ire : boire un peu, boire un coup
subinde, *adv.* : toujours, souvent, sans cesse
suffertus, a, um : bien nourri, bien étoffé, bien soutenu
supinus, a, um : couché sur le dos
Terpnus, i m : Terpnus, *fameux citharède*
testa, ae, f : applaudissement tuilé (avec le plat des paumes)
tinnio, is, ire : faire sonner
vomitus, us, m. : le vomissement, le vomitif

traduction au plus près du texte :
Quelle honte ! un empereur saltimbanque(1)
Le chanteur

(1) Inter ceteras disciplinas pueritiae tempore imbutus et musica, statim ut imperium adeptus est, Terpnus citharoedum vigentem tunc praeter alios arcessiit diebusque continuis post cenam canenti in multam noctem assidens paulatim et ipse meditari exercerique coepit neque eorum quicquam omittere, quae generis ejus artifices vel conservandae vocis causa vel augendae factitarent;

Formé dans la période de son enfance, entre autres disciplines, également à la musique, dès qu'il arriva au pouvoir, il fit venir Terpnus, un citharède qui alors avait du succès plus que d'autres, et plusieurs jours de suite, après le repas, restant assis jusque tard dans la nuit auprès de celui-ci qui chantait, il commença lui-même aussi à étudier et à travailler sans relâche, et à ne négliger aucune des choses que les artistes de ce genre peuvent avoir l'habitude de faire pour conserver ou pour augmenter leur voix ;

sed et plumbeam chartam supinus pectore sustinere et clystere vomituque purgari et abstinere pomis cibisque officientibus;

ainsi il supportait sur sa poitrine, couché sur le dos, une lame de plomb, se purgeait à coups de clystères et de vomitifs, et il s'abstenait des fruits et des nourritures nuisibles <à sa voix>,

(2) donec blandiente profectu, quamquam exiguae vocis et fuscae, prodire in scaenam concupiit, subinde inter familiares Graecum proverbium jactans « occultae musicae nullum esse respectum ».

jusqu'à ce que, ses progrès le flattant, bien qu'il fût d'une voix petite et mal timbrée, il désirât à toute force paraître sur scène, répétant continuellement parmi ses familiers (= en privé) le proverbe grec <disant qu'> « il n'existe aucune considération pour une musique tenue cachée ».

(3) Et prodit Neapoli primum ac ne concusso quidem repente motu terrae theatro ante cantare destitit, quam incohatum absolveret nomon.

Et il parut <sur scène> pour la première fois à Naples, et, pas même lorsque le théâtre fut ébranlé soudain par une secousse de la terre, il ne cessa de chanter avant d'avoir achevé le morceau commencé.

(4) Ibidem saepius et per complures cantavit dies; sumpto etiam ad reficiendam vocem brevi tempore, impatiens secreti a balineis in theatrum transiit mediaque in orchestra frequente populo epulatus, « si paulum subbibisset, aliquid se sufferti tinnitum » Graeco sermone promisit.

En ce même lieu il chanta assez souvent et pendant plusieurs jours ; mieux encore : ayant pris un petit moment pour refaire sa voix, incapable de supporter la solitude, au sortir des bains il alla dans le théâtre et, ayant dîné au milieu de l'orchestre alors que le public était nombreux, il promit en langue grecque «qu'il ferait sonner, quand il aurait bu un tout petit peu, quelque chose de consistant ».

(5) Captus autem modulatis Alexandrinorum laudationibus, qui de novo commeatu Neapolim confluxerant, plures Alexandria evocavit.

D'autre part, séduit par les louanges rythmées des habitants d'Alexandrie, qui par suite d'un convoi récent avaient afflué à Naples, il en fit venir davantage d'Alexandrie.

(6) Neque eo segnius adolescentulos equestris ordinis et quinque amplius milia e plebe robustissimae juventutis undique elegit, qui divisi in factiones plausuum genera condiscerent (bombos et imbrices et testas vocabant) operamque navarent cantanti sibi, insignes pinguissima coma et excellentissimo cultu, puris ac sine anulo laevis, quorum duces quadringena milia sestertia merebant.

Et avec encore plus d'ardeur (= il ne mit pas moins d'ardeur à + inf.), il choisit de tous côtés de très jeunes gens de l'ordre équestre et plus de cinq mille <personnes> tirées de la plèbe,

d'une jeunesse robuste, pour que, répartis en groupes, ils apprirent les <différentes> sortes d'applaudissement (on les appelait applaudissements en bourdon, applaudissements cloqués, applaudissements tuilés) et ils ne ménagèrent pas leur soutien lorsqu'il chantait, remarquables par leur chevelure épaisse et leur costume distingué, avec une main gauche dépourvue de bijoux et sans anneau, dont les chefs gagnaient quatre cents mille sesterces chacun.

comparaison de traduction :

traduction La Harpe, Paris 1805 :

Il parut d'abord à Naples, et ayant commencé à chanter, il s'éleva un tremblement de terre qui ébranla la salle, et qui ne l'empêcha pas d'achever son air.

Traduction Baudement (Paris 1845)

(3) Ce fut à Naples qu'il débuta. En vain un tremblement de terre ébranla le théâtre; il ne cessa de chanter que lorsqu'il eut fini son air.

Traduction H.Ailloud, (Paris, les Belles Lettres, 1957) :

Ce fut à Naples qu'il débuta et, quoiqu'un tremblement de terre eût tout à coup ébranlé le théâtre, il ne cessa de chanter qu'après avoir terminé son morceau.

échos littéraires :

Tacite, *Ann XV*, 33-34

Suétone, *Nero* 25